

Universo de Almourol: nueva actualización 2023

The *Universo de Almourol*: last update 2023

Aurelio Vargas Díaz-Toledo
(Universidad Complutense de Madrid)

RESUMEN

Mediante el presente trabajo nos disponemos a ofrecer una nueva actualización de nuestro proyecto de investigación titulado *Base de dados da matéria cavaleiresca portuguesa dos séculos XVI-XVIII*, que comenzó su andadura en la Universidad de Oporto, dentro del Instituto de Filosofía y gracias a la *Fundação para a Ciência e Tecnologia*. Este proyecto se materializó en la página *Universo de Almourol*, que ahora está alojada en el portal de Literatura Medieval Hispánica *Parnaseo*. De este modo, nos disponemos a mostrar los avances de los contenidos que ha enriquecido este proyecto.

PALABRAS CLAVE

Universo de Almourol, libros de caballerías portuguesas, actualización.

ABSTRACT

Through this work we offer a new update of our research project entitled Database of Portuguese Chivalric Matter of XVI-XVIIIth centuries, which began its journey at the University of Porto, within the *Institute of Philosophy* and thanks to the *Foundation for Science and Technology*. This project materialized on the *Universo de Almourol* website, which is now hosted on the *Parnaseo Hispanic Medieval Literature portal*. In this way, we are ready to show the progress of the content that has enriched this project.

KEYWORDS

Universo de Almoutol, Portuguese books of chivalry, last updated.

Recibido: 9/6/2023

Aceptado: 2/9/2023

Ha pasado ya casi una década desde que tuvimos la oportunidad de anunciar, en la *Università degli Studi di Verona*, el nacimiento de un proyecto cuyo recorrido no esperábamos que fuese a durar tanto tiempo ni que se convirtiera en una herramienta fundamental para el conocimiento

de la materia caballeresca portuguesa. En aquel entonces, con motivo del Seminario de *Historias Fingidas*, dirigido por los profesores Anna Bognolo y Stefano Neri, del *Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere*, dimos a conocer los primeros pasos de una base de datos todavía en una fase primigenia, en la que ofrecíamos solo una breve información acerca de su estructura y de sus futuros contenidos (Vargas Díaz-Toledo, 2014).

Cinco años más tarde, de nuevo en la revista electrónica *Historias fingidas*, en su número 7, procedimos a exponer los avances que habíamos realizado hasta la fecha, que tenían que ver básicamente con la publicación en línea de la base de datos, que ya llevaba funcionando desde el año de 2017 (Vargas Díaz-Toledo, 2019). Además, nos ocupamos de explicar cuáles eran los contenidos que se podían ver entonces y que ya habían sido subidos a la plataforma, que consistían principalmente en el apartado de «Livros de cavalarias», dentro del más amplio de «Textos Cavaleiros». Y dentro de ese primer apartado, solo incluíamos información casi completa sobre los «Livros de cavalarias portugueses» y los «Mapas de edições de livros de cavalarias em Portugal», dejando de lado otros bloques, como los «Livros de cavalarias portuguesas traducidas», los «Livros de cavalarias castelhanos impressos em Portugal» o los «Livros de cavalarias portuguesas desaparecidas». De este modo, era posible acceder a las biografías completas de algunos autores con sus respectivos árboles genealógicos, a los manuscritos y a las ediciones impresas que habían transmitido cada uno de los textos, a los paratextos, como prólogos, dedicatorias o colofones, así como a las composiciones poéticas, cartas y profecías, y, por último, a los índices de capítulos y a árboles genealógicos de los personajes de todos los libros de caballerías portuguesas. En definitiva, una fuente de información muy útil para invitar no solo a los lectores especializados, sino también a aquellos menos versados en este tipo de literatura. Un conjunto de herramientas que, por otro lado, facilitaba el acercamiento a los siguientes textos: *Crónica do Imperador Clarimundo*, *Palmeirim de Inglaterra I-II*, *Palmeirim de Inglaterra III-IV*, *Palmeirim de Inglaterra V-VI*, *Memorial das Proezas da Segunda Távola Redonda*, *Argonáutica da Cavalaria I-IV*, *Crónica do Imperador Belliandro I-IV*, *Crónica de Dom Duardos Segundo I-III*, *Crónica do Imperador Maximiliano*, *Belianis de Grécia V* e *História de Belidor Anfíbio III-IV*.

En el intervalo de tiempo que va de 2019 hasta la actualidad, se han producido algunos cambios y actualizaciones que nos gustaría mencionar en el presente trabajo. Entre otras cosas, la base de datos ha dejado de tener independencia absoluta debido a los altos costes de mantenimiento que exigía la empresa que la elaboró y la diseñó. Recordemos a este respecto que este proyecto de investigación nació en el *Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade* (SMELPS), del *Instituto de Filosofia* de la *Faculdade de Letras*, de la *Universidade do Porto* (UI&D 502: <http://ifilosofia.up.pt/>), allá por el mes de diciembre de 2013, gracias a un contrato de un Concurso Investigador de la *Fundação para a Ciência e Tecnologia* (FCT) 2012 (Ref. IF/01502/2012), cuyo principal cometido se basaba en acabar poniendo en marcha una *Base de dados sobre a Matéria Cavaleiresca Portuguesa dos séculos XVI-XVIII*. Pero el principal problema de este tipo de proyectos digitales es que no se contemplaba la obligatoriedad de que la universidad en donde se acogía y realizaba este trabajo se encargase de mantener la página de forma permanente con el fin de evitar perder toda la información aquí contenida. Como consecuencia de ello, ahora la dirección ya no es <http://www.universodealmourol.com>, sino que, gracias a la amabilidad de la profesora Marta Haro Cortés, dicha base de datos migró hacia el portal de la literatura hispánica *Parnaseo* (<https://parnaseo.uv.es/UniversoDeAlmourol>), que tiene unas visualizaciones anuales de más de cien mil visitantes al año y que nos ha permitido seguir creciendo.

Por lo tanto, este *Universo de Almourol*, cuyo nombre remite a un famoso episodio del *Palmeirim de Inglaterra*, de Francisco de Moraes, en el que el gigante Almourol defendía el castillo homónimo a petición de la hermosa doncella Miraguarda, una mujer digna de ver, «pero mucho más para guardarse de ella», ya que su sola visión encendía los corazones de cualquier caballero apasionado, cuenta ahora con nuevos contenidos que pasamos a detallar.

Livros de cavalarias castelhanos impressos em Portugal

En primer lugar, hemos procedido a rellenar el apartado dedicado a los «Livros de cavalarias castelhanos impressos em Portugal», de la sección de «Livros de cavalarias», que ayuda a comprender la verdadera dimensión que el género caballeresco tuvo en tierras portuguesas. Así, por ejemplo, aparecen ya algunas de las continuaciones del ciclo de *Amadís de Gaula*, que tuvo una gran aceptación a juzgar por el número de reediciones efectuadas. Entre ellas, conviene destacar el *Lisuarte de Grecia*, libro séptimo de *Amadís* (Lisboa, por Afonso López, 1587), de la autoría del mirobrigense Feliciano de Silva, que salió con un grabado en la portada (descrita en la ficha correspondiente: Imagen 2), donde aparecen dos jinetes y utilizando tinta roja en las crines de los caballos, en los cascos de los caballeros y en sus piernas, tal y como se puede apreciar en la Imagen 1:

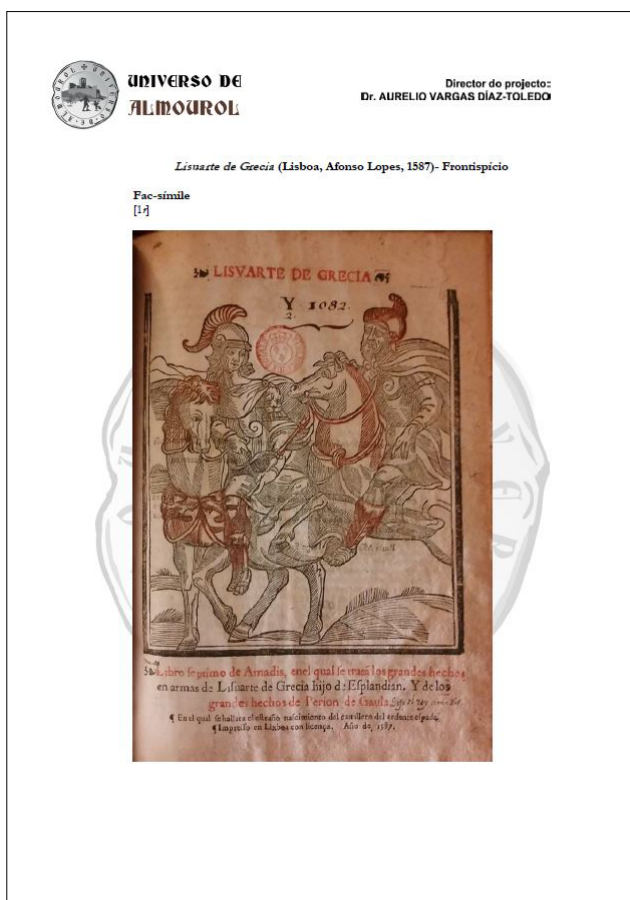


Imagen 1

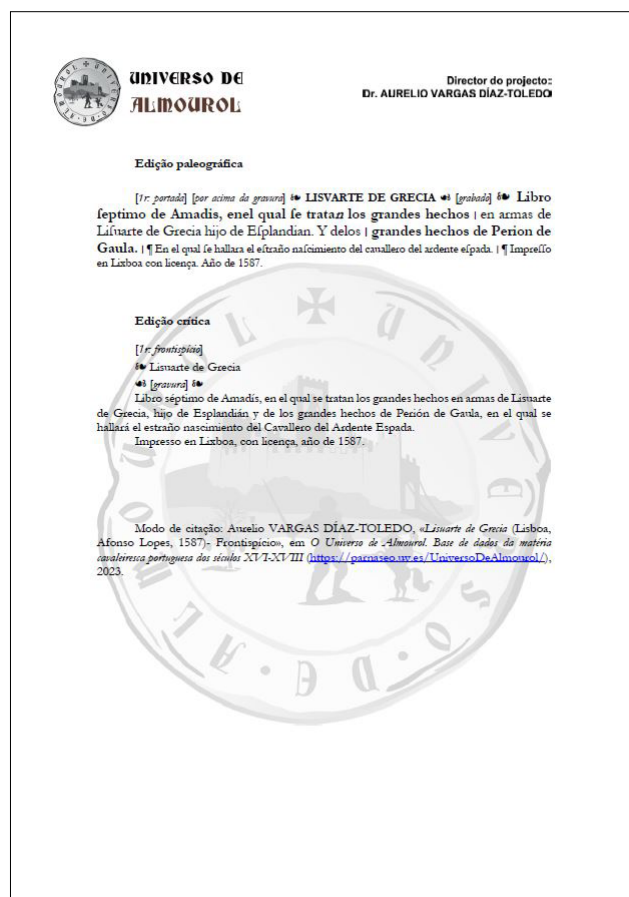


Imagen 2

Como se puede observar, se trata de una copia mejorada de un grabado anterior utilizado en otros libros de caballerías, como *Cristalián de España*, de Beatriz Bernal (Valladolid, de Juan de Villaquirán, 1545), el *Olivante de Laura*, de Antonio de Torquemada (Barcelona, de Claudio Bornat, 1564), y, finalmente, en el *Belianís de Grecia*, de Jerónimo Fernández (Burgos, de Pedro de Santillana, 1579), donde se recortó la parte superior y se suprimió el escudo, como en la edición de Lisboa del *Lisuarte*. En este último caso, también se incluyeron algunos grabados interiores alusivos a los episodios (una escena de batalla, si el capítulo trata de un enfrentamiento entre ejércitos, o una escena de justa, si hay una lucha individual entre caballeros, etc.), y fue censurado o, mejor dicho, «emendado» [corregido] por el padre Bertolameu Ferreira, según se puede ver en los paratextos relativos a las licencias (Imagen 3).

En cuanto al *Amadís de Grecia* (Lisboa, de Simão Lopes, 1596), también de Feliciano de Silva, el editor retoma la imagen más conocida y difundida del género caballeresco en el país portugués, es decir, la del *Florando de Inglaterra* (Lisboa, de Germão Galharde, 1545), pero con algunas variantes (Imagen 4).

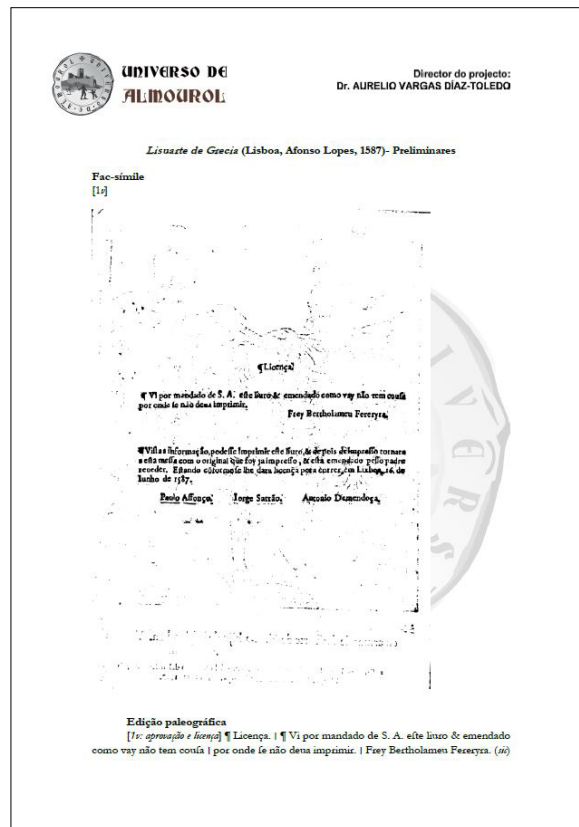


Imagem 3

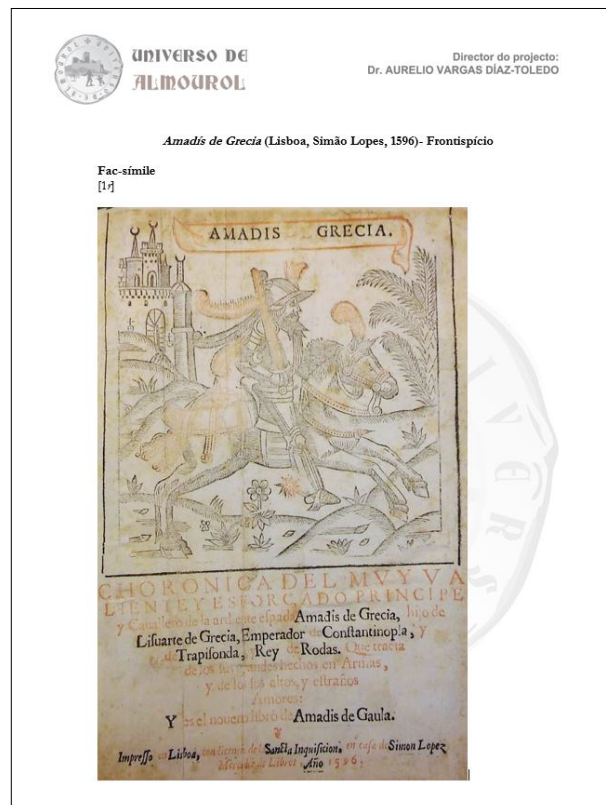


Imagem 4

Por último, en lo que respecta al ciclo amadisiano, hemos incluido los contenidos referidos a las dos primeras partes de *Florisel de Niquea. Partes I-II* (Lisboa, de Marcos Borges, 1566), cuya portada guarda grandes similitudes con los modelos de Cromberger en Sevilla, es decir, el de un anciano caballero que sale de una ciudad acompañado de dos escuderos y seguido de otro jinete que lleva una filacteria; y *Florisel de Niquea Parte III* (o *Rogel de Grecia I*, XI libro amadisiano) [Évora, por los herederos de André de Burgos, s.a.], cuya fecha de publicación se desconoce. Sólo se sabe que fue publicado por los herederos de André de Burgos. Si tenemos en cuenta que este último murió hacia 1579 y que fue su hijo Cristóvão de Burgos quien heredó la imprenta en 1581, es posible pensar que esta tercera parte del *Florisel de Niquea* no fuera impresa hacia 1550, como algunos estudiosos han argumentado, sino que debió haber sido impresa entre finales de la década de 1570 y principios de la de 1580. La portada utilizada en esta ocasión es la de un jinete con armadura en posición de ataque, con un enorme penacho de plumas en el yelmo y el caballo ricamente enjaezado. Todas las plumas y la cola del caballo están sobreimpresas con tinta roja (Imágenes 5 y 6).

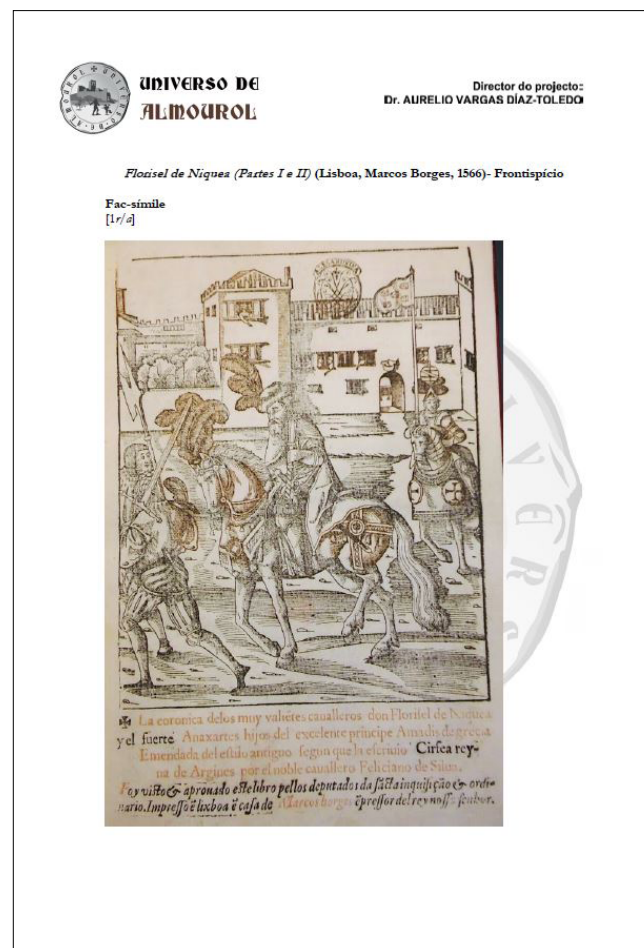


Imagen 5

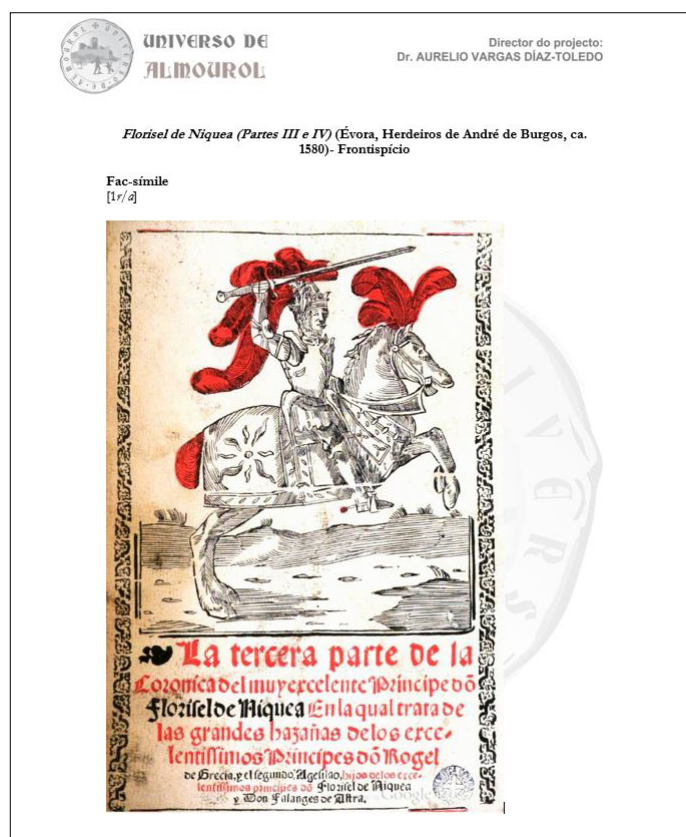


Imagen 6

Aunque no todos están de acuerdo, hay algunos investigadores que incluyen *La Historia de Rosián de Castilla*, que trata de las grandes aventuras que en diuersas partes del mundo le acontecieron en diferentes partes del mundo, del escritor Joaquín Romero de Cepeda (Lisboa, de Marcos Borges, 1586), que es más bien una crónica caballeresca por sus particulares características, es decir, se trata de una ficción biográfica de un caballero con muchos de los temas propios de los libros de caballerías. Otros autores reconocen que en la brevedad «y en algunos aspectos se distancia de los libros de caballerías citados». Lucía Megías lo excluyó directamente del corpus de los libros de caballerías, pero lo incluyó entre las historias de caballerías breves, «ya que comparte todas las características externas de este género editorial». Estas características tienen que ver, por un lado, con aspectos internos como la estructura, el contenido, los clichés del género, la imagen ideal del mundo de la caballería, el sentido de la aventura, el papel de los caballeros andantes, la presencia de la magia y lo maravilloso, el itinerario caballeresco y personal desde el nacimiento del caballero hasta que se convierte en rey, el amor y la lucha con monstruos fabulosos. Y, por otro, con aspectos externos, como el tamaño del folio, la disposición a dos columnas del texto o el grabado, que retoma el modelo ideado por Germão Galharde para el *Florando de Inglaterra* (Lisboa, 1545). El impresor Marcos Borges hace uso de esta imagen de caballero porque corresponde a la establecida para el género caballeresco portugués y ayudaría al público a identificar en buena medida esta obra como si fuera un libro de caballerías más (Imágenes 7, 8, 9 y 10).

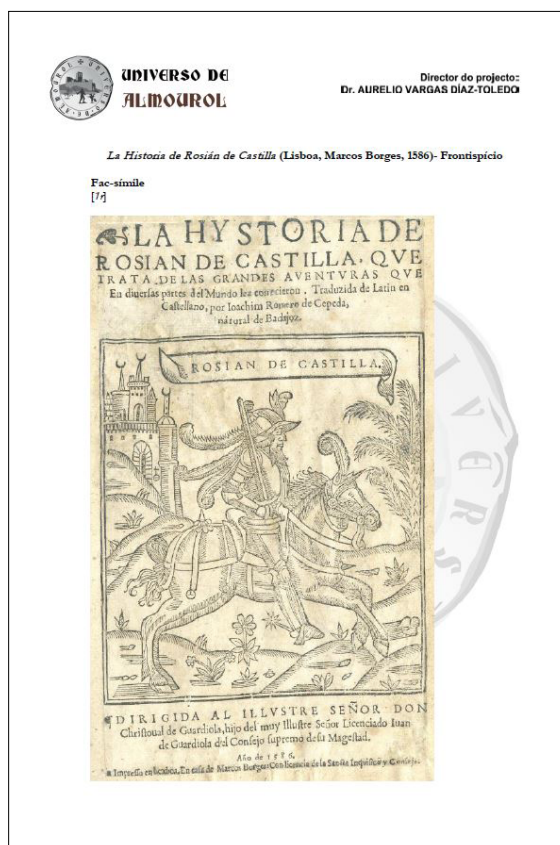


Imagen 7

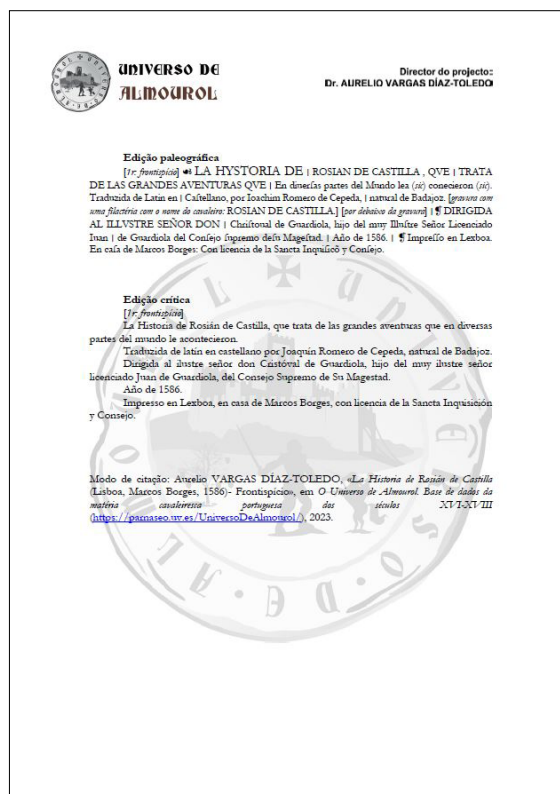


Imagen 8

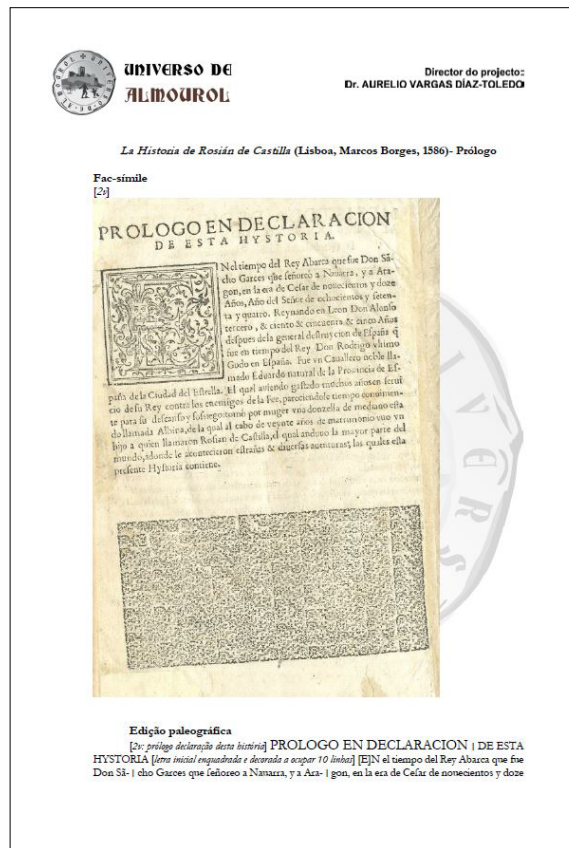


Imagen 9

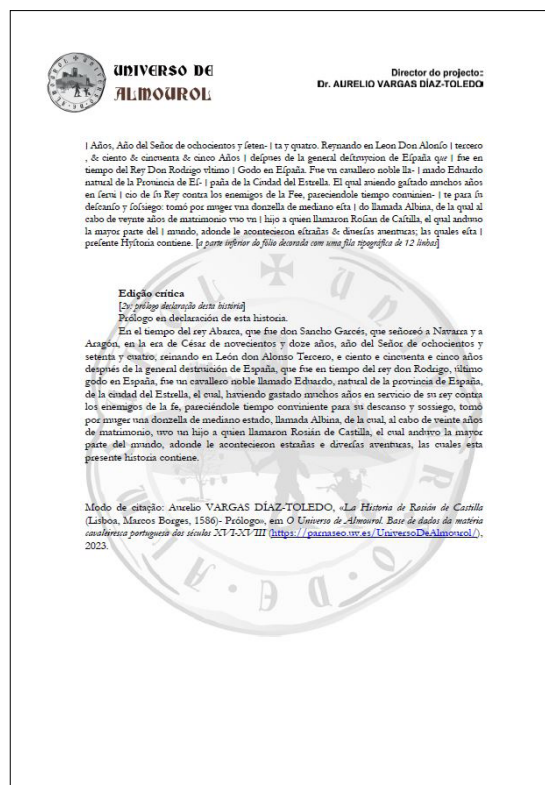


Imagen 10

En cuanto a otros libros de caballerías castellanos impresos en Portugal, hemos incluido también el que se considera el más hermoso desde el punto de vista tipográfico, que no es otro que el *Florando de Inglaterra*, impreso en Lisboa por Germão Galharde, en 1545. Se trata de una sola edición dividida en tres partes, pero que mantiene su unidad, es decir, la foliación, la signatura y la disposición de los encabezamientos mantuvieron un orden desde la primera hasta la última parte. Para evitar un coste de venta muy elevado y obtener un mayor beneficio, la obra se dividió en dos volúmenes: el primero contenía las partes una y dos, y llevaba un colofón fechado el 20 de febrero de 1545, mientras que la tercera parte apareció en el volumen dos, con fecha de impresión del 20 de abril de 1545. De este modo, aunque fue producido como una unidad, el *Florando de Inglaterra* podía comprarse entero o en dos volúmenes.

En lo que respecta a la imagen utilizada por el impresor Germão Galharde para esta edición, se convertirá en la más recurrente del género caballeresco en Portugal. Tanto es así que muy pocos libros de caballerías se alejan de esta imagen: un jinete con armadura al galope con una espada en la mano derecha, apoyada en el hombro, con un penacho de tres plumas, con una decoración salvaje y con un castillo en la parte superior izquierda con medias lunas en lo alto de tres torres y una cruz a la derecha de la puerta de la fortaleza. La parte superior de las torres, las plumas, las correas del caballo, la espuela y algunas flores están marcadas con tinta roja. Lo mismo ocurre con las letras alusivas al nombre del protagonista dentro de la filacteria que aparece sobre el jinete.

En cuanto a la portada del libro, la primera vez que Germão Galharde la utilizó fue al inicio de la biografía caballeresca de Beltrán de Guesclin, «que fue condestable de Francia, y duque de Molina y conde de Boloña», incluida en la *Crónica llamada el Triunfo de los Nueve preciados de la Fama, en la qual se contienen las vidas de cada uno y los excelentes hechos en armas y grandes proezas que cada uno hizo en su vida* (Lisboa, de Germão Galharde, a costa de Luis Rodrigues, 1530).

Desde el punto de vista de la ilustración del libro antiguo, el *Florando de Inglaterra* se decoró con numerosos y bellos grabados alusivos a los episodios de la trama, lo que lo convierte en una de las más hermosas obras salidas de la imprenta de Galharde, cuya actividad se desarrolló en Portugal entre 1509 y 1561. Esta misma portada del frontispicio será reutilizada posteriormente para el *Primaleón* (Lisboa, Manoel Joan, 1566) y el *Palmeirim de Inglaterra* (Évora, André de Burgos, 1564-1567), manteniéndose incluso la doble tinta, negra y roja, si bien es cierto que en el primer caso sólo se pintan las plumas del caballo, así como todas las plumas del casco del caballero, mientras que en el segundo sólo aparece tinta roja en el penacho del caballo y en las plumas de la parte delantera del casco del caballero (Imágenes 11, 12 y 13).

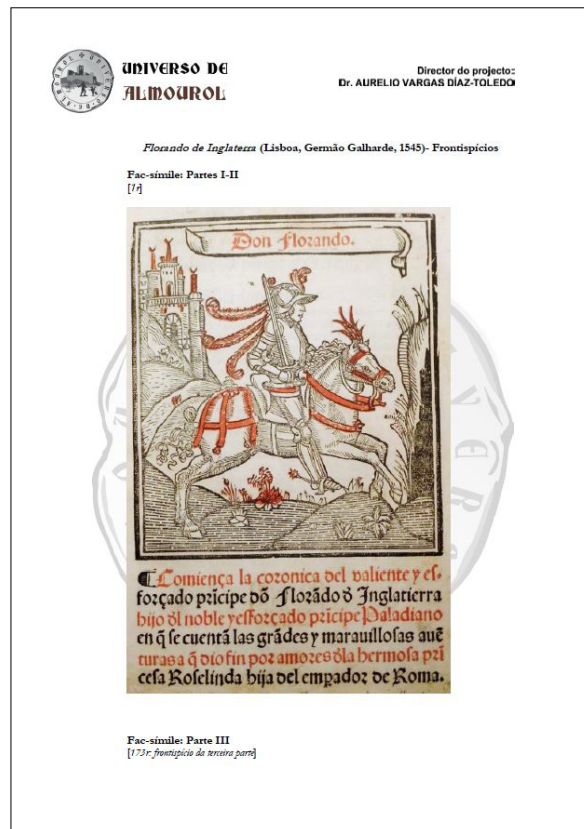


Imagen 11

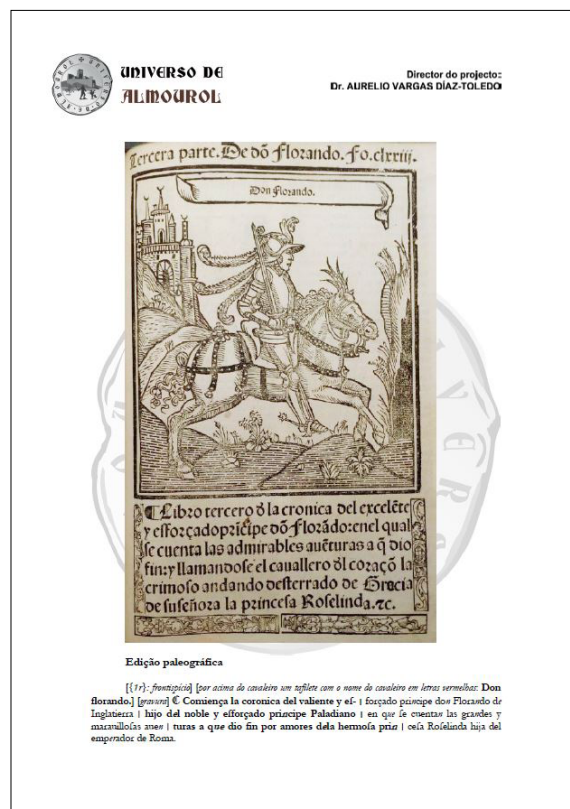


Imagen 12

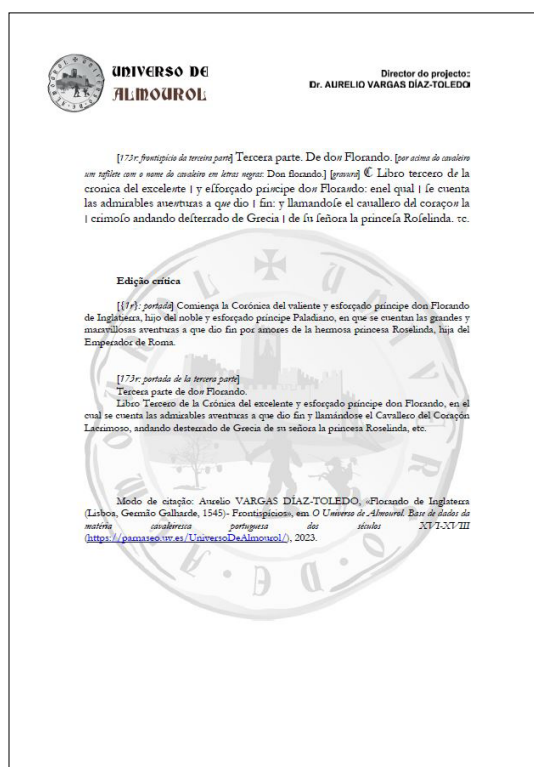


Imagen 13

Torneios cavaleirescos

Otro de los apartados sobre los que hemos empezado a introducir contenidos tiene que ver con los «Torneios cavaleirescos», dentro de la sección de «Textos cavaleirescos», en donde pretendemos recoger todas aquellas celebraciones de cariz caballeresco que tuvieron lugar en Portugal durante los siglos XVI-XVII y que tomaron como fuente de inspiración los libros de caballerías. Entre los textos que se encuentran actualmente en la red, podemos destacar uno del que hemos llegado a descubrir hasta tres testimonios distintos. Se trata del *Torneo triste com que na cidade de Goa se recebeo o conde dom Luís de Ataide, vindo por viço-rei da Índia a 20 de Agosto de 1578*, supuestamente escrito por Afonso de Rebelo, tal como afirma el bibliógrafo portugués Diogo Barbosa Machado en su *Biblioteca Lusitana*. Hasta el momento, como hemos dicho, hemos localizado tres ejemplares: Lisboa, Biblioteca Nacional, Cod. 3563, fols. 238r-245v (L1); Lisboa, ANTT, Fundo Fronteira e Alorna, 21, fols. 188r-194r (L2); y Coimbra. Biblioteca Universitária, Ms. 324, fols. 63r-69r (C). En este caso, además de incluir el facsímil de todos ellos, hemos procedido a hacer una edición crítica tomando como texto base el testimonio de la Biblioteca Nacional de Lisboa (L1) debido a unas particularidades que explicamos al principio, añadiendo, al mismo tiempo, en nota a pie de página, las variantes de los ejemplares de la Torre do Tombo (L2) y del de Coimbra (C). Luís de Ataide (1516-1581) fue tercer conde de Atouguia y virrey de la India en dos ocasiones, una entre 1568 y la segunda entre 1578 y 1581. Adquirió fama por sus hazañas bélicas en la Asia portuguesa, donde hay que recordar que, debido a su espíritu caballeresco, fue armado caballero en la iglesia de Santa Catarina de Monte Sinaí a manos de Estévão da Gama, hijo del insigne Vasco da Gama, y participó, entre otras batallas, en la expedición que Carlos V llevó a cabo en Alemania contra los luteranos. El torneo aquí recogido es la celebración caballeresca que se representó a la llegada de su segundo virreinato en la India, el 20 de agosto de 1578. En él se ofrece

un despliegue de las galas de todos los participantes, así como de las letras que cada uno lleva en honor de sus respectivas amadas (Imágenes 14, 15 y 16).

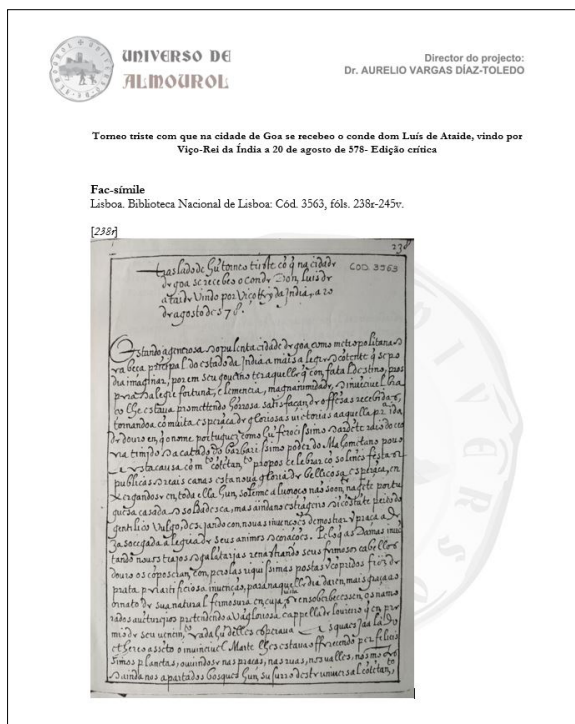


Imagem 14

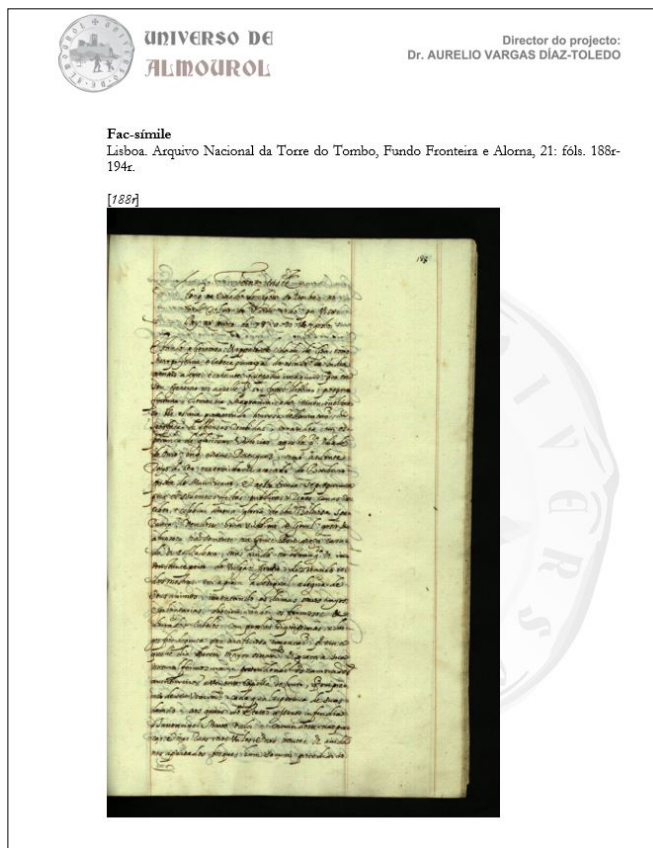


Imagem 15

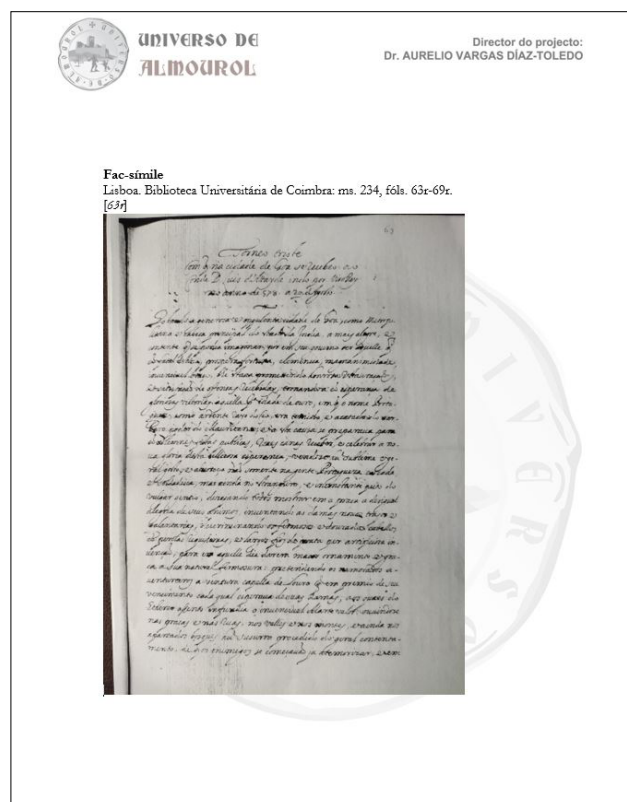


Imagem 16

Otros apartados

Más adelante, además de seguir completando cada uno de los apartados anteriores, vamos a ir añadiendo contenidos relacionados con aquellas secciones sobre las que aún no hemos tenido la oportunidad de ahondar. Nos estamos refiriendo a las «Histórias Breves de Cavalarias», así como al «Teatro Cavaleiresco», y a las «Crónicas com elementos cavaleirescos», si bien es cierto que tenemos la previsión de completar estos apartados entre 2024 y 2025.

También hay que dejar constancia de que, en un futuro no muy lejano, si las labores académicas nos lo permiten, se podrán ver datos aún más pormenorizados y una descripción bibliográfica o codicológica, según el caso, de todos los testimonios caballerescos, de los ya conocidos y de los que hemos ido localizando en decenas de bibliotecas nacionales e internacionales durante casi dos décadas de búsqueda de ejemplares. Del mismo modo, los textos completos serán accesibles tanto en versión digital como en ediciones críticas realizadas tanto por algún colaborador externo al proyecto como por nosotros.

Por último, es conveniente recordar que todos los contenidos del *Universo de Almourol* se pueden descargar en un archivo en *pdf* protegido con una contraseña, en donde figura siempre un facsímil, una edición paleográfica y otra crítica a partir de unos criterios de edición rigurosos que nosotros mismos hemos establecido. De igual modo, en la página principal figuran también una serie de elementos de ayuda, como son: en primer lugar, un Menú rápido para acceder de forma inmediata a cualquiera de los contenidos; en segundo término, una dirección de contacto postal y electrónica (info@universodealmourol.com) para que los usuarios puedan entrar en contacto con nosotros y ayudarnos a mejorar lo que haya quedado confuso o no sea correcto; y por último,

un espacio dedicado a realizar búsquedas inmediatas bien por palabras, bien por frases para llegar a una determinada información fácil y rápidamente.

El modo de cita de los documentos, las herramientas de trabajo y otros materiales que aparecen actualmente dentro de la base de datos se realiza del modo siguiente: «Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO, «Material determinado», en *O Universo de Almourol. Base de dados da matéria cavaleiresca portuguesa dos séculos XVI - XVIII* (<https://parnaseo.uv.es/UniversoDeAlmourol>), año»¹.

Como se ha podido ver en las páginas precedentes, la *Base de dados sobre a Matéria Cavaleiresca Portuguesa dos séculos XVI - XVIII*, o *Universo de Almourol* viene a rellenar la laguna que aún existe acerca de esta literatura escrita en lengua portuguesa, devolviéndola al lugar que se merece dentro del panorama histórico, cultural y literario de Portugal. Al mismo tiempo, ponemos a disposición no solo de la comunidad científica, sino también de cualquier interesado en lo que al estudio del mundo caballeresco se refiere, unas herramientas y contenidos que lo convierte en un punto de referencia en el ámbito académico nacional e internacional.

Bibliografía selecta

- ALMEIDA, Isabel Adelaide Penha Dinis de Lima (1998), *Livros portugueses de cavalarias, do Renascimento ao Maneirismo*, Lisboa, Universidade de Lisboa.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (2007), «Recepción y bibliografía de la literatura caballeresca. *Amadís*, base de datos de Clarisel <Clarisel.unizar.es>», en Juan Manuel Cacho Blecu (coord.), *De la literatura caballeresca al Quijote*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 115-139.
- EISENBERG, Daniel y M.^a Carmen MARÍN PINA (2000), *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- HARO CORTÉS, Marta (2005), «Servidor web *Parnaseo*: literatura medieval y nuevas tecnologías con especial atención a *Memorabilia: Boletín de literatura sapiencial medieval*», en *Pescar o navegar: la Edad Media en la red. Sesiones de trabajo. Seminario de Historia Medieval*, Zaragoza, Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos, pp. 103-115.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2000), *Imprenta y libros de caballerías*, Madrid, Ollero y Ramos.
- VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio (ed.) (2007), *Estudio y Edición Crítica del «Leomundo de Grécia»*, de Tristão Gomes de Castro, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- ____ (2012), *Os livros de cavalarias portuguesas dos séculos XVI-XVIII*, Parede, Pearlbooks.
- ____ (2014), «Un nuevo proyecto literario sobre libros de caballerías portuguesas», *Historias fngidas*, pp. 185-198.
- ____ (dir.) (2017), *O Universo de Almourol. Base de dados da matéria cavaleiresca portuguesa dos séculos XVI-XVIII*. <<https://parnaseo.uv.es/UniversoDeAlmourol>>

1. Conviene destacar también que, además de todos los contenidos descritos con anterioridad, este proyecto vendrá a ser complementado con una serie de libros que van a reunir y recopilar buena parte de la información que aquí se ofrece. Los títulos de estas publicaciones –algunas ya en prensa– son los siguientes: *Os livros de cavalarias portuguesas: análise de um género literário*. Previsión: 2025; *Bibliografia dos Livros de Cavalarias Portuguesas*. En prensa. Previsión: 2024; *Antologia dos Livros de Cavalarias Portuguesas*. Previsión: 2025; y una ‘Colección de Libros de Caballerías Portuguesas’, titulada *Universo de Almourol*, cuyos primeros seis números han salido ya al mercado: <https://sialpigmalion.es/coleccion/academicas/universo-del-almourol>.

- ____ (2019), «Universo de Almourol. Base de dados da Matéria Cavaleiresca Portuguesa», *Historias fingidas*, 7, pp. 459-461.
- ____ (dir.) (2021- ...), *Universo de Almourol*, Colección de Libros de Caballerías Portugueses, Madrid, Sial. <<https://sialpigmalion.es/coleccion/academicas/universo-del-almourol>>